

KRITIKA KULTURA

a refereed electronic journal
of literary / cultural and language studies

No. 6, November 2005

kritikakultura.ateneo.net

Indexed in MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI),
Scopus, EBSCO, and Directory of Open Access Journals



DEPARTMENT OF ENGLISH
SCHOOL OF HUMANITIES
ATENEO DE MANILA UNIVERSITY
Quezon City, Philippines

Kritika Kultura is an internationally refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

Kritika Kultura is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, noncommercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at kritikakultura@admu.edu.ph.

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

AIMS, FOCUS, AND SCOPE

Kritika Kultura is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21st century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

Kritika Kultura is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

Kritika Kultura seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

INFORMATION FOR AUTHORS

Please visit www.ateneo.edu/kritikakultura.

PUBLISHER

Department of English, School of Humanities
Ateneo de Manila University
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311
Telefax: +63 (2) 426-6120
Email: kritikakultura@admu.edu.ph

KRITIKA KULTURA 6, NOVEMBER 2005

EDITORIAL STAFF

Maria Luisa F. Torres Reyes

Editor-in-Chief
mreyes@ateneo.edu

Maria Chona Lin
Michelle G. Paterno
Managing Editors

Charlene Diaz
Naya Valdellon
Lawrence Ypil
Editorial Associates

Rafael A. Acuña
BJ A. Patiño
Technical Staff

INTERNATIONAL BOARD OF EDITORS

Jan Baetens
Cultural Studies Institute
Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

Michael Denning
Yale University, USA

Faruk
Cultural Studies Center
Gadja Mada University, Indonesia

Regenia Gagnier
University of Exeter, UK

Leela Gandhi
University of Chicago, USA

Inderpal Grewal
Yale University, USA

Peter Horn
University of Witwatersrand, South Africa

Anette Horn
University of Witwatersrand, South Africa

David Lloyd
University of Southern California, USA

Bienvenido Lumbera
National Artist for Literature
Professor Emeritus
University of the Philippines

Rajeev S. Patke
Department of English Language and Literature
National University of Singapore

Temario Rivera
International Relations
International Christian University, Japan

Vicente L. Rafael
University of Washington, USA

E. San Juan, Jr.
Philippine Cultural Studies Center, USA

Neferti X.M. Tadiar
Columbia University, USA

Antony Tatlow
University of Dublin, Ireland

TABLE OF CONTENTS

- 5 Two Approaches to the Positioning of Translations:
A Comparative Study of Itamar Even-Zohar’s Polysystem Studies
and Gideon Toury’s Descriptive Translation Studies and Beyond**
Harry Aveling
- 25 The Day the Dancers Stayed:
Expressive Forms of Culture in the United States**
Theodore S. Gonzalves
- 45 Dancing Into Oblivion: The Pilipino Cultural Night and the
Narration of Contemporary Filipina/o America**
Theodore S. Gonzalves
- 91 Responses to Gonzalves’s “Dancing Into Oblivion”**
Ricardo G. Abad
J. Pilapil Jacobo
Missy Maramara
Mayel Panganiban
- 102 Two-Part Invention: A Response**
Theodore S. Gonzalves
- 107 Feminism Across Our Generations**
Delia D. Aguilar
Karin Aguilar-San Juan
- KOLUM KRITIKA**
- 126 Response to “Feminism Across Our Generations”**
Charlie Veric
- 129 A Response**
Delia D. Aguilar
- LITERARY SECTION**
- 132 Poems**
Naya Valdellon